تفسير معاني

القرآن الكريم

باللغة الفلبينية

Ang Maluwalhating QUR'ÂN

Ang Kahulugan at Pagpapaliwanag

Isinalin sa Filipino ni

Abdullatif Eduardo M. Arceo

Iwinasto ni

Monib M. Sarangani

DARUSSALAM

Tagapaglimbag at Tagapamahagi

Riyadh, Saudi Arabia

Mga Nilalaman

PAUNANG SALITA ..... a
ANG SINASABI NILA TUNGKOL SA QUR'AN c
Surah 1. Al-Fatihah (Ang Panimula) 1
Surah 2. Al-Baqarah (Ang Baka) 3
Surah 3. Al-Imran (Ang Pamilya ni Imran) 73
Surah 4. An-Nissa (Ang Kababaihan) 112
Surah 5. Al-Ma'idah (Ang Dulang) 154
Surah 6. Al-An'am (Ang Bakahan) 186
Surah 7. Al-Araf (Ang Dingding na Nakataas sa Pagitan ng Paraiso at Impiyerno) 219
Surah 8. Al-Anfal (Ang Mga Napanalunan sa Digmaan) 258
Surah 9. At-Taubah (Ang Pagtitika sa Kasalanan) 273
Surah 10 Yunus(Propeta Jonas) 302
Surah 11 Hud (Propeta Hud) 322
Surah 12. Yusuf (Propeta Hosep) 343
Surah 13. Ar-Ra'd (Ang Kidlat) 362
Surah 14. Ibrahim (Propeta Abraham) 371
Surah 15. Al-Hijr (Ang Mabatong Daan) 381
Surah 16. An-Nahl (Ang Bubuyog) 390
Surah 17. Al-Isra (Ang Gabing Paglalakbay) 411
Surah 18 Al-Kahf (Ang Yungib) 429
Surah 19 Mariam (Maria) 446
Surah 20. Ta Ha (Mga Titik Ta at Ha) 458
Surah 21. Al-Anbiyā' (Ang Mga Propeta) 474
Surah 22. Al-Hajj (Ang Pilgrimahe) 488
Surah 23. Al-Mu'minun (Ang Mga Sumasampalataya) 501
Surah 24. An-Nur (Ang Liwanag) 512
Surah 25. Al-Furqan (Ang Pamantayan) 525
Surah 26. Ash-Shu'ara (Ang Mga Makata) 535
Surah 27. An-Naml (Ang Mga Langgam) 551
Surah 28. Al-Qasas (Ang Salaysay) 563

ALL RIGHTS RESERVED © جميع حقوق الطبع محفوظة

ⓒمكتبة دار السلام، ١٤٢٦هـ فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

ادوارد، عبداللطيف

تفسير معاني القرآن الكريم./ عبداللطيف ادوارد. - الرياض، ١٤٢٦هـ

ص؛ . . . سم

ردمك: ٨-٨٧-٧٣٢-٩٩٦٠ (النص باللغة الفلبينية)

١- القرآن - ترجمة - اللغة الفلبينية أ. العنوان

ديوي ٢٢١,٤٩ ٤٧٨٧/ ١٤٢٦

رقم الإيداع: ٤٧٨٧/ ١٤٢٦ ردمك: ٨-٨٧-٧٣٢- ٩٩٦٠

HEAD OFFICE

P.O. Box: 22743, Riyadh 11416 K.S.A.Tel: 00966-01-4033962/4043432 Fax: 4021659
E-mail: riyadh@dar-us-salam.com, darussalam@awalnet.net.sa Website: www.dar-us-salam.com

K.S.A. Darussalam Showrooms:
Riyadh
Olaya branch: Tel 00966-1-4614483 Fax: 4644945
Malaz branch: Tel 4735220 Fax: 4735221
- **Jeddah**
  Tel: 00966-2-6879254 Fax: 6336270
  Madinah
  Tel: 00966-4-815-1121 Fax: 815 1121
- **Al-Khobar**
  Tel: 00966-3-8692900 Fax: 00966-3-8691551

U.A.E
- **Darussalam, Sharjah U.A.E**
  Tel: 00971-6-5632623 Fax: 5632624
  Sharjah@dar-us-salam.com

PAKISTAN
- **Darussalam,** 36 B Lower Mall, Lahore
  Tel: 0092-42-724 0024 Fax: 7354072
  Lahore@dar-us-salam.com
- Rahman Market, Ghazni Street
  Urdu Bazar Lahore
  Tel: 0092-42-7120054 Fax: 7320703

U.S.A
- **Darussalam, Houston**
  P.O Box: 79194 Tx 77279
  Tel: 001-713-722 0419 Fax: 001-713-722 0431
  E-mail: sales@dar-us-salam. Com.
- **Darussalam, New York** 166 Atlantic Ave, Brooklyn
  New York-11217, Tel: 001-718-625 5925
  Fax: 718-625 1511
  Email: newyork@dar-us-salam.com.

U.K
- **Darussalam International Publications Ltd.**
  Leyton Business Centre
  Unit – 17, Etloe Road, Leyton, London, E10 7BT
  Tel: 00 44 20 8539 4885 Fax: 00 44 20 8539 4889
  Mobile: 00 44 7947 306 706
- **Darussalam International Publications Limited**
  146 Park Road,
  London NW8 7RG Tel: 00 44 20 725 2246
- **Darussalam**
  398-400 Coventry Road, Small Heath
  Birmingham, B10 0UF
  Tel: 0121 77204792 Fax: 0121 772 4345
  E-mail: info@darussalamuk.com
  Web: www.darussalamuk.com

HONG KONG
- **Peacetech**
  A2, 4/F Tsim Sha Tsui Mansion
  83-87 Nathan Road Tsimsbatsui
  Kowloon, Hong Kong
  Tel: 00852 2369 2722 Fax: 00852 2369 2944
  Mobile. 00852 97123624

MALAYSIA
Darussalam International Publications Ltd.
No.109 A Jalan SS 21/A, Damansara Utama
47400, Petaling Jaya, Selangor, Malaysia
Tel: 00603 7710 9750 Fax: 603 7710 0749

FRANCE
- Editions & Librairie Essalam
  135, Bd de Ménilmontant- 75011 Paris
  Tél: 0033-01- 43 38 19 56/ 44 83
  Fax: 0033-01- 43 57 44 31
  E-mail: essalam@wanadoo.FR

AUSTRALIA
- ICIS: Ground Floor 165-171, Haldon St.
  Lakemba NSW 2195, Australia
  Tel. 00612 9758 4040 Fax: 9758 4030

SINGAPORE
- Muslim Converts Association of Singapore
  32 Onan Road The Galaxy Singapore- 424484
  Tel: 0065-440 6924, 348 8344
  Fax: 440 6724

SRI LANKA
- Darul Kitab 6, Nimal Road, Colombo-4
  Tel: 0094-1-589 038 Fax: 0094-74 722433

KUWAIT
- Islam Presentation Committee
  Enlightenment Book Shop
  P.O. Box: 1613, Safat 13017 Kuwait
  Tel: 00965-244 7526, Fax: 240 0057

SOUTH AFRICA
- Islamic Da'wah Movement (IDM)
  48009 Qualbert 4078 Durban,South Africa
  Tel: 0027-31-304-6883
  Fax: 0027-31-305-1292
  E-mail: idm@ion.co.za

سُورَةُ الفَاتِحَةِ

Surah 1

Surat Al-Fatihah
(Ang Panimula)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ①

1. Sa Ngalan ni **Allah**[1] , ang Pinakamahabagin, ang Pinakamaawain.

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ②

2. Ang lahat ng kaluwalhatian at pagpupuri ay kay Allah, ang *Rabb* (Panginoon, Tagapanustos at Tagapagtangkilik) ng lahat ng mga nilalang.

ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ③

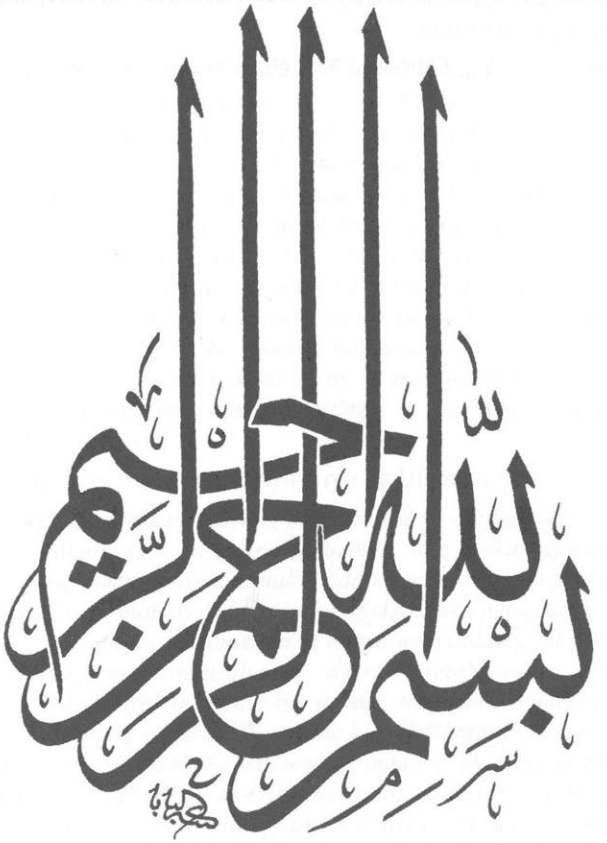
3. Ang Pinakamahabagin, ang Pinakamaawain.

مَٰلِكِ يَوْمِ ٱلدِّينِ ④

4. Ang tanging may Hawak (o Pagpapasya) sa Araw ng Paghatol.

---

[1] Allah, ang personal o pansariling pangalan ng Dakilang Diyos. Si Allah ay hindi lamang Diyos ng mga Muslim bagkus Siya ang Tangi at Nag-iisang Diyos ng lahat ng mga nilalang sa buong santinakpan. Siya ay tinatawag na Eloha sa Hebreo, ang wika ni Propeta Moises (sumakanya nawa ang kapayapaan) at Elli sa Aramaik, ang wika ni Propeta Hesus (sumakanya nawa ang kapayapaan). Ang salitang Allah ay wikang Arabik. Sapagkat ang Hebreo, Aramaik at Arabik ay magkakapatid na wika, ito ay nangangahulugan lamang na ang Eloha, Elli at Allah ay isa at magkakatulad. Bagama't ang salitang Allah ay isinasalin (sa wikang Filipino) na Diyos o (sa wikang Inglis) na God, ito ay hindi angkop na kahulugan at hindi naaakma sa Kanyang Kaluwalhatian. Ang salitang Allah sa wikang Arabik ay walang ganap o tuwirang kahulugan kung isasalin sa ibang wika. Ang salitang Allah ay nangangahulugan ng Tanging Isa, na Siya ay walang kahati o katambal sa Kanyang pagka-Diyos. Siya ay hindi maaaring iugnay sa mga iba pa na pinangalanang diyos, halimbawa, ang iba ay nagsasabi na si Hesus, ang anak ni Maria ay diyos, si Buddha ay diyos, si Krishna ay diyos, atbp.. Ang salitang Allah ay hindi maaaring paramihin upang magkaroon pa ng kasama si Allah, samakatuwid, si Allah ay hindi maaaring iugnay sa iba pa o maging pangmaramihan. Siya ay nananatili at namamalaging Isa at Tanging Isa. Pangalawa, ang lahat ng mga katangian at pangalan na ibinigay Niya sa Kanyang Sarili ay Kanya lamang at walang sinuman o anupaman na tinataguriang diyos ang maaaring mag-angkin ng mga katangiang ito tulad halimbawa ng Pinakamakapangyarihan, Pinakamaalam, Pinakamakatarungan, Pinakamahabagin, Pinakamapagpatawad, Pinakadakila, atbp.. Wala ng iba pa sa kalangitan at kalupaan ang maaaring mag-angkin ng gayong katangian. Ito ay para lamang kay Allah at wala ng iba. Dahil dito, bagama't ang salitang Allah ay maaaring isinasalin sa ibang wika tulad ng diyos, dios, god, deus, atbp., ang mga Muslim ay nagpapanatili nang pagtawag sa Kanyang personal at orihinal na Pangalan na Allah upang panatilihin ang tunay nitong kahulugan at upang ipatungkol lamang sa isang Dakilang Manlilikha ng lahat ng bagay.



إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴿٥﴾

5. Ikaw (po) lamang ang aming sinasamba, at Ikaw (po) lamang ang aming hinihingan ng tulong.

ٱهْدِنَا ٱلصِّرَٰطَ ٱلْمُسْتَقِيمَ ﴿٦﴾

6. Inyong patnubayan kami sa Matuwid na Landas,

صِرَٰطَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا ٱلضَّآلِّينَ ﴿٧﴾

7. Sa landas ng mga ginawaran Ninyo ng Inyong[2] mga biyaya at hindi sa landas na umaani ng Inyong pagkapoot, gayundin naman ay hindi sa landas ng mga napaligaw sa patnubay.

[2] Ang Arabik na salita ay *An'amta* na ang tuwirang kahulugan ay "Iyo". Minabuti kong gumamit ng "Inyo" bilang paggalang kay Allah, ang Dakilang Tagapaglikha at Panginoon ng lahat ng mga nilalang. Sa lahat ng mga wikang Silanganin (o Oriental) katulad ng Filipino (Tagalog) at Arabik, ay mayroong dalawang uri ng pangmaramihan; una ay ang pangmaramihan ng bilang (plural of number) at pangalawa ay pangmaramihan ng paggalang (plural of respect). Ang pangmaramihan ng paggalang ay karaniwan na nating ginagamit bilang tanda ng kagandahang-asal at paggalang. Halimbawa, kung may isang matandang lalaki na kumatok sa ating pinto na hindi natin kakilala, tayo ay magsasabi ng: "Sino *sila?*" o kaya ay "Tuloy *kayo*". O kung tayo ay nangungusap sa ating magulang katulad ng ating ina, halimbawa'y tulad ng: "Nanay, nakita ba *ninyo* ang aking sapatos?" o kaya ay "Sa *inyo* na ang damit na ito." Ang *sila*, *kayo, ninyo* at *inyo* ay hindi nangangahulugan nang marami bagkus ay isa lamang, at samakatuwid ay pangmaramihan ng paggalang. Bagama't katotohanan na ang Qur'an sa wikang Arabik ay gumamit din ng pangmaramihan ng paggalang, ginamit ko ang alituntuning ito sa ibang talata ng Qur'an kung ito ay naaangkop kay Allah ayon sa sarili kong pagpapasya.

سُورَةُ ٱلْبَقَرَةِ

Surah 2

Surat Al-Baqarah
(Ang Baka)

Sa Ngalan ni Allah, ang Pinakamahabagin, ang Pinakamaawain

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

الٓمٓ ﴿١﴾

1. Alif, Lam, Mim (A, La, Ma; ito ay mga titik sa wikang Arabik na tanging si Allah lamang ang nakakaalam sa tunay nitong kahulugan).

ذَٰلِكَ ٱلْكِتَٰبُ لَا رَيْبَ ۛ فِيهِ ۛ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٢﴾

2. Ito ang Aklat (Qur'an) na walang pag-aalinlangan (na nagmula kay Allah), ang tunay na patnubay sa mga may pangangamba kay Allah,

ٱلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِٱلْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَمِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣﴾

3. Na nananalig sa *Al-Ghaib* (mga nakalingid tulad ng Paraiso, Impiyerno, kaluluwa, atbp.) at matimtiman sa pagsasagawa ng *Salah* (takdang pagdarasal) at gumugugol sa mga bagay na Aming ipinagkaloob sa kanila,

وَٱلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ وَبِٱلْءَاخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٤﴾

4. At nananampalataya sa Kapahayagan na ipinadala sa iyo (O Muhammad) at sa ipinahayag nang una pa sa iyo (*Torah* [mga Batas] at Ebanghelyo) at sila (sa kanilang puso) ay may pananalig sa Kabilang Buhay.

أُو۟لَٰٓئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ ۖ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾

5. Sila ay nasa (tunay na patnubay) mula sa kanilang Panginoon at sila ang magsisipagtagumpay.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ سَوَآءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

6. Katotohanan, ang mga nagtatakwil sa pananampalataya, ito ay walang pagkakaiba sa kanila kahima't sila ay iyong paalalahanan o hindi paalalahanan; sila ay hindi sasampalataya.

خَتَمَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ ۖ وَعَلَىٰٓ أَبْصَٰرِهِمْ غِشَٰوَةٌ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾

7. Si Allah ang naglapat ng sagka sa kanilang puso at sa kanilang pandinig, at sa kanilang paningin ay may lambong. Kasakit-sakit ang kaparusahan na kanilang tatamuhin.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَبِٱلْيَوْمِ

8. At (sa karamihan) ay may mga tao na nagsasabi: "Kami ay sumasampalataya kay